***Е.Г. Кошкина***

***(НИУ ВШЭ, Москва)***

### ФЕНОМЕН „BEDEUTUNGSWANDEL“.

### К ВОПРОСУ О ПРИЧИНАХ И ТИПОЛОГИИ СЕМАНТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

### Феномен языкового развития находится в центре внимания многих исследователей. Интереснейшие теории пытаются дать ответ относительно его природы и законов протекания. Одной из таких теорий является «Концепция невидимой руки» („das Wirken der unsichtbaren Hand“) известного профессора из университета Дюссельдорф Руди Келлера. По его мнению, языковые изменения феномен особого вида („weder als [Naturphänomen](http://de.academic.ru/dic.nsf/dewiki/1005072) noch als [Artefakt](http://de.academic.ru/dic.nsf/dewiki/101580) (vom Menschen gemacht) verstanden“), они возникают не вследствие реализации чьего-либо намерения, они не могут быть спланированы или спрогнозированы заранее, все происходит спонтанно, как будто под действием некой невидимой руки. „Der Sprachwandel entsteht aus den Einzelhandlungen der Individuen als ungewollte und ungeplante Struktur. ... Sprache als [spontane Ordnung](http://de.academic.ru/dic.nsf/dewiki/2588782) ist dabei ein Effekt des Wirkens der unsichtbaren Hand [2, 23-24]. То есть языковые изменения возникают сами по себе в процессе использования языка носителями, в ситуации коммуникативного общения.

Особый случай языкового развития – семантические трансформации, изменение семантики слова. Причины семантических изменений в языке обычно подразделяют на две большие группы, экстра- и интралингвистические или объективные и субъективные.

Обзор специальной литературы позволяет внутри названных экстралингвистических причин вычленить более конкретные. К ним относятся следующие:

* историко-политические, экономические и социальные изменения;
* изменения в культуре нации;
* гетерогенность языкового сообщества;
* развитие науки, техники, вследствие чего часть значений становится неактуальной;
* изменение правил использования лексемы, если исходить из представления Людвига Витгенштейна и соглашаться с тем, что значение слова – это его регулярное использование в системе языка („regelhafter Gebrauch innerhalb eines Sprachsystems“). Приверженец этой точки зрения, Руди Келлер, полагает, что в случае частотного использования слова в необычном для него контексте (окказиональное употребление лексемы) оно, вследствие стремления говорящего к подражанию, может войти во всеобщее употребление и остаться в языке с совершенно другим значением [2: 112-120];
* потребность описать новый предмет или явление (новый сигнификат);
* исчезновение из (повседневной) жизни предметов, явлений или действий (утрата сигнификата);
* потребность в эвфемистическом обозначении предмета или явления (напр. *heimgehen* вместо *sterben*), стремление к экспрессивному выражению;
* стремление к однозначности, ясности (Deutlichkeitstrieb): некоторые значения многозначного слова могут утрачиваться, если в языке существует / появляется другая лексема с этим значением;
* стремление к удобству в употреблении;
* стремление к (языковой) экономии;
* изменение вещей при сохранении их наименования;
* употребление слов в специальной языковой среде и обстановке среди определенных групп людей (профессиональная лексика, терминологическое использование) [4: 98-110];
* цель сообщения, где выделяются аффект (желание говорящего усилить впечатление от высказываемого), желание смягчить, ослабить высказывание (эвфемизмы)

К группе интралингвистических причин изменения значения слова, согласно Т. Шиппан, относятся: аналогия, синонимический сдвиг, взаимовлияние языковых единиц друг на друга, словообразовательные процессы и т. д. [3: 63-65]

Перечислив причины семантических трансформаций, остановимся подробно на их типологии. Толкование природы изменения значения, что лежит в основе типологической классификации разных видов семантической трансформации, было дано учеными по-разному.

Изначально рассмотрением природы «видоизменения значения слова» занимались в своих трудах по риторике Аристотель, Цицерон, Квинтилиан. Они становятся основоположниками логической интерпретации способов изменения семантики языковых единиц лексической системы. В 19 веке логическое направление развивает Г. Пауль. Его последователем в отечественной лингвистике становится В.А. Звегинцев.

Чисто психологическое истолкование процессов изменения значений слов находим у В.Вундта (исходит из ассоциаций) и Г. Шпербера (affektbedingte/nichtaffektbedingte Veränderungen der Bedeutung), эклектическое объединение обоих принципов предлагает Г. Стерн [3: 70-71]

Установлением природы семантических изменений в отечественном языкознании занимались также А.А. Потебня, Н.В. Крушевский, М.М. Покровский.

Общим недостатком выше названных теорий на пути познания природы семантических изменений было непонимание необходимости рассмотрения развития значения лексем в тесной взаимосвязи с историей народа как носителя языка. Отождествляя закономерности семантических процессов только с логическими или психологическими закономерностями, получали не всегда правильное понимание природы языка и происходящих в нем процессов.

Для постижения истинной сущности природы семантических изменений необходимо принимать в расчет исторические условия существования языка и структурную специфику конкретных языков, которая складывается исторически и устанавливает правила его функционирования и обуславливает различную языковую реакцию на общественные стимулы. История народа является стимулом для развития лексики и определяет направление изменений в словарном составе языка.

В современной семантике классификация способов изменения значения представлена логическим и аксиологическим принципами. Первый основывается на противопоставлении значения до и после его изменения. По результатам анализа изменившегося значения лексем различают следующие виды семантического развития слова: расширение значения слова (Amplifikation), сужение, а также перенос значения (метафора и метонимия).

Взятый за основу аксиологический классификационный принцип, позволяет подразделить все виды лексических трансформаций так: улучшение (Meliorisierung / [Melioration](http://de.academic.ru/dic.nsf/dewiki/941865)) и ухудшение значения ([Pejoration](http://de.academic.ru/dic.nsf/dewiki/1089039)).

Улучшение и ухудшение значения лексемы называется также качественной семантической трансформацией, а сужение, расширение и наряду с ними перенос значения – количественным.

Немецкий исследователь Г. Гирт рассматривает изменение значения 2 ракурсах: изменение значения слова, происходящее внутри одной понятийной сферы (Bedeutungswandel innerhalb desselben Begriffsgebietes) и изменение значения слова при переходе его в другую понятийную сферу (Bedeutungswandel beim Übergang in ein anderes Begriffsgebietes). К первому виду он относит сужение (наряду с ухудшением и улучшением) и расширение значения, ко второму – метафору и метонимию [3: 72-74]

Рассмотрим каждый вид изменения значения слова в отдельности. В ходе языкового развития может происходить **сужение** назывной функции слова. Этот процесс носит параллельное название специализации значения. Другими словами, это такая семантическая трансформация, при которой гипероним становится гипонимом. Например, лексема Buße в двн. означала „польза», «лекарство», «исцеление (через колдовство)». В процессе христианизации значение слова сужается до „покаяние“. В нвн. слово получает значение «возмещение имущественного и иного ущерба потерпевшему» (нвн. Geldbuße).

Процесс сужения значения также можно наблюдать на примере лексемы «Hochzeit». В свн. период развития языка лексема *hôch(ge)zît* употреблялась в значении «большой (церковный/светский) праздник», позже «праздник по случаю женитьбы», а затем только исключительно в значении «свадьба, женитьба».

Семантические элементы слова «задают» ограниченную область употребления лексемы. В результате сужения исходные семантические элементы, определяющие семантическую структуру лексемы, утрачиваются вовсе, либо частично.

Сужение значения может быть связанным с полной потерей семантических элементов основного значения или привести к сокращению/ограничению объему значения. Например, основное, исходное значение слова „die Zeile“ «ряд, линия, протяжённость» сохранилось только в словах „Häuserzeile“ «ряд [линия] домов». Типичным значением, в котором слово чаще всего употребляется в современном языке является «строка».

Особые случаи сужения значения представляют ситуации, когда ограничение словоупотребления на определенных областях приводит к изменению оценки сигнификата. Например, М.Лютер использует лексему «Maul» в значении „рот». В связи с ограничением употребления слова Maul в значении «пасть животных», оно получает при соотнесении с человеком негативное значение (ср. «Halt den Maul»).

**Расширение значения** – это расширение назывной функции слова, возникновение у лексемы новой семемы при сохранении старого значения, которое остается, как правило, главным. Расширение значения имеет место, когда речь идет о переходе слова или словосочетания из узкопрофессионального или социального употребления (терминология, профессиональная, жаргонная лексика) в литературный язык или разговорно-обиходную речь.

Расширение значение часто происходит одновременно с изменением семантической структуры слова. Основное значение слова отступает назад, не утрачиваясь полностью. Суть этого семантического преобразования заключается в изменении структуры значения. Например, двн. giferto, свн. geverte означало первично «путешествующий вместе». Вследствие переноса значения слово приобретает сему «общность» (ср. Lebensgefährte, Spielgefährte), которая по мере развития слова становится преобладающей.

Расширение значения может сопровождаться изменением коннотативных элементов, оттенка смысла, эмоциональной (экспрессивной) окраска. Эти дополнительные элементы значения могут получать новые дополнительные семы, либо происходит переоценка их уже имеющихся значений (Свн. слово ellende имеет значение «чужой», «изгнанный», оно развилось из двн. elilenti «в чужой стране». Пребывание в чужой стране рассматривалось как тяжелое горе, несчастье. По мере развития слова сема «страна (чужая страна)» уступает первое место семантическому элементу «несчастье, горе».

Что касается семантического процесса «**улучшение значения**», то классическим примером является лексема Marschall. Ее первичное значение – «конюх» (ahd. *mar(ah)scalc* ← *marah* «конь» + *scalc* «слуга»). В Средневековье выполняемая функция меняется: «конюх» → «надзиратель за челядью при дворе или во время путешествия» → «предводитель вооруженного отряда», с 16 в. – «верховный командующий»*.*

Классическим примером ухудшения значения (Pejorisierung) является развитие семантики лексемыGift. Будучи производным от глагола geben, существительное означало «дар». Но поскольку этим словом обозначали «смертельный» подарок, значение лексемы претерпело ухудшение, в результате чего в современном немецком языке слово употребляется в значении «яд».

Современное значение существительного «Dirne» («падшая женщина») также является результатом ухудшения значения. Происходя от герм. корня \*Þewerno, двн. лексема thiorna служила для описания юной девушки. В 11-15 вв. домашнюю работу выполняли в основном юные девушки. Приняв в структуру своего значения семантический компонент «служить/прислуживать», свн. лексема dierne означала, прежде всего, девушку-служанку. Но уже в начале 16 в. зафиксировано употребление описываемой лексемы в современном значении.

Процесс ухудшения лексического значения пережила также лексема «albern», изменив первоначальное значение «очень дружелюбный» на «глупый, нелепый».

Обратимся далее к такому типу изменения значения как **перенос наименования.** Его подробным рассмотрением и описанием занимались отечественные лингвисты М.Д. Степанова и И.И. Чернышева. Сюда относятся метафора (перенос наименований по сходству внешних или внутренних признаков предметов или явлений, относящихся к различным сферам жизни человека), метонимия (перенос наименований по смежности), а также перенос наименований по сходству функций.

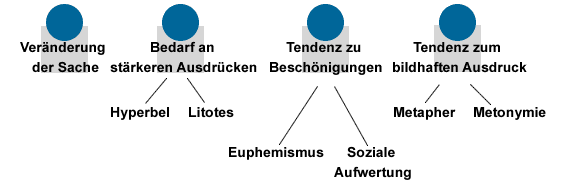
Процесс **метафоризации** обусловлен свойством человеческого мышления познавать новые явления через сравнение их со старыми, уже известными. Функции метафор различны: одни называют предмет или явление окружающей действительности, другие сообщают уже известному предмету дополнительную характеристику, третьи обладают оценочной функцией.

**Метонимия** – это перенос наименования с части на целое (*jemandem den Kopf waschen)*, с продукта на производителя (*Ich höre Mozart, lese Goethe*), с ёмкости на содержимое (*noch ein Glas trinken).* Метонимический перенос возможен на основе зависимости одного понятия от другого, которая может быть временной, причинной, пространственной, например, современное наименование комнаты Zimmer происходит от обозначения строительного материала. Двн. лексема zimbar означала «строительное дерево», затем «деревянное сооружение» и только с 15 в. «отдельное жилое помещение». Также интересоно, что обозначение женской комнаты *Frauenzimmer* было перенесено на женщину. Когда происходит функциональное разделение жилого помещения на комнаты, женщина получает свое пространство в доме, называемое *Frauenzimmer.* Позже название комнаты переносится на живущих в ней женщин (метонимия), затем лексема претерпевает ухудшение значения, в нвн *Frauenzimmer* обозначает подлую женщину (также груб. «баба»).

**Перенос наименований по сходству функций** заключается в том, что наименование одного предмета может быть использовано для обозначения нового предмета в том случае, если оба обнаруживают сходство функций. Например, слово Buchstabe обозначало буковая палочка, так как древние германцы вырезали свои руны на палочках. Для обозначения букв, появившихся в связи с новой техникой письма, была использована та же самая звуковая оболочка.

В отличие от метафор, слова, возникшие в результате переноса наименования по функции, обладают лишь номинативной функцией и являются названиями определенных предметов. Оценочным характером, который свойствен метафорам, данные слова не обладают.

Наряду с процессами метафоризации и метонимии, можно рассмотреть еще несколько видов изменения семантики, в основе которых лежат такие тенденции и потребности, как „Veränderung der Sache“, „Bedarf an stärkeren Ausdrücken“, „Tendenz zu Beschönigung“ и др.



В качестве примера для первого вида трансформации, в основе которого лежит изменение сигнификата (Veränderung der Sache), можно привести лексему Eisbein, описывающую в современном немецком языке национальное блюдо. Изначально слово обозначало «коньки», изготавливаемые из костей больших животных. Благодаря такому необычному функциональному предназначению за костью закрепилось наименование «Eisbein».

Потребность в более экспрессивных выражениях (Bedarf an stärkeren Ausdrücken) продиктована тем, что говорящему становится недостаточно нейтральных слов для выражения собственной мысли, ему приходится прибегать к гиперболе (unglaublich, phänomenal, furchtbar, ungeheuer, voll (voll cool) вместо sehr) и литотесу (*nicht schlecht –* «прекрасно»).

Тенденция к образованию эвфемизмов актуальна в связи, например, с тем, что общество в любое время ограничивает себя множеством табу. Это слова, темы, которые желательно не произносить и не говорить об этом. Возникает необходимость делать это косвенно. Таким образом, вместо того, чтобы сказать „*zum Teufel gehen*“ употребляют выражение "***zum Kuckuck gehen***" (ср. также „hol ihn der Kuckuck“). В качестве эвфемизма лексемы «Teufel» слово «Kuckuck» используется уже с 16 века.

Что касается второй тенденции, повышение социальной значимости (Soziale Aufwertung), то здесь речь идет о другом наименовании «непривлекательных» профессий. Например, *Putzfrau* называют *Raumpflegerin*. Крестьянин/фермер – это не Bauer, а Landwirt и т.д. (см. табл.)

|  |  |
| --- | --- |
| **sozial abwertend** | **sozial aufwertend** |
| Friseurin  Hausmeister  Klempner | Hair-Stylistin  Gebäudemanager (der Facility Manager)  Sanitärinstallateur |

Отдельно следует отметить тот факт, что в процессе своего исторического развития лексемы переживали зачастую несколько семантических трансформаций: ухудшение + сужение значения (см. нвн. *Dirne*), сужение значения + метафоризация (нвн. *Scharlach –* материя → сужение значения → «материал ярко-красного цвета» → метафорический перенос → «скарлатина»), метонимия + расширение значения + ухудшение значения (см. нвн. Frauenzimmer) и т.д.

Итак, в настоящей статье были подробно рассмотрены причины и факторы, вызывающие изменение значения языковых единиц лексической системы. Их многообразие было представлено двумя группами экстра- и интралингвистических факторов. Затем были описаны типология и конкретные виды семантических трансформаций, которые были проиллюстрирован подробными примерами из этимологического словаря Duden. Herkunftswörterbuch.

В заключении необходимо отметить важность рассмотренного процесса для лексико-семантической системы языка, поскольку это один из наиболее эффективных способов качественного и количественного обогащения словарного состава.

***Литература***

1. Duden. Herkunftswörterbuch. – Mannheim. Bibliografisches Institut & F.A. Brockhaus AG, 2001.
2. Keller, Rudi Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache. – Tübingen. Max Niemeyer Verlag, 2003.
3. Schippan, Thea Einführung in die Semasiologie. – Leipzig. Max Niemeyer Verlag, 1975.
4. Schmehl, Annete Bedeutungswandel. Michel Bréal und Dietrich Busse // Inaugural-Dissertation zur Erlangung des akademischen Grades eines Doktors der hilosophie. – Heinrich-Heine-Universität. Düsseldorf, 2006.

**Условные сокращения**

Двн – древневерхненемецкий период развития языка (700-1050)

Свн – средневерхненемецкий период развития языка (1050-1450)

Рнвн – ранненововерхненемецкий период развития языка (1450-1650)

Нвн – нововерхненемецкий период развития языка (1650-до с.г.)